

◎債務救済措置に関する日本国政府とホンデユラス共和国政府との間の
三の交換公文

(略称) ホンデユラスとの三の債務救済措置取極

平成 五年十二月 十五日 テグシガルパで
平成 五年十二月 十五日 効力発生
平成 六年 三月二十五日 告示

(外務省告示第九八号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とホンデユラス共和国政府との間の交換公

文.....一〇二一

日本側書簡.....一〇二一

1 債務救済措置.....一〇二一

2 繰延債務の額.....一〇二一

3 債務繰延べの条件.....一〇二三

4 協議.....一〇二四

附属書 支払計画.....一〇二五

付表一 繰延債務の内訳.....一〇二七

付表二 繰延債務の内訳.....一〇二八

付表三 繰延債務の内訳.....一〇二九

ホンデユラスとの三の債務救済措置取極

付表四 繰延債務の内訳	一〇三〇
ホンデユラス側書簡	一〇三一
○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とホンデユラス共和国政府との間の交換公文	一〇三二
日本側書簡	一〇三二
1 債務救済措置	一〇三二
2 繰延債務の額	一〇三二
3 債務繰延べの条件	一〇三五
4 協議	一〇三六
附属書 支払計画	一〇三七
付表 繰延債務の内訳	一〇三九
ホンデユラス側書簡	一〇四〇
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とホンデユラス共和国政府との間の交換公文	一〇四一
日本側書簡	一〇四一
1 債務救済措置の対象	一〇四一
2 債務の支払	一〇四五
3 延滞利子の支払	一〇四六
4 銀行手数料	一〇四八
5 原契約の継続	一〇四八
6 債務繰延べの第三国より不利でない条件	一〇四八
7 協議	一〇四八
附属書一 支払計画	一〇五〇
附属書二 延滞利子の額の算定方法の算式	一〇五二
ホンデユラス側書簡	一〇五三

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とホンデュラス共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十二年十月二十六日にパリで開催されたホンデュラス共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とホンデュラス共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ホンデュラス共和国政府が基金に対して負う次の債務から成る。

- (a) 過去に繰り延べられなかった債務に関し、
- (i) 千九百九十二年九月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子並びに千九百九十二年十月一日から千九百九十三年七月三十一日までの間

ホンデュラスとの三の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Tegucigalpa, M.D.C., December 15, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Honduras that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Honduras and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on October 26, 1992. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Honduras to the Fund:

- (a) For the debts not previously rescheduled,
- (i) the principal and contractual interest having fallen due on or before September 30, 1992 and not paid, and having fallen due between October 1, 1992

(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。)

- (ii) 千九百九十三年八月一日から千九百九十四年七月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。)。ただし、国際通貨基金(以下「IMF」という。)の理事会が、拡大構造調整措置(以下「ESAF」という。)に基づくホンデユラス共和国政府とIMFとの間の第二次取極を千九百九十三年九月三十日(以下「承認の期限I」という。)までに承認し、かつ、関係債権諸国が千九百九十二年十月二十六日にパリでホンデユラス共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録(以下「合意議事録」という。)に定める条件をホンデユラス共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

- (iii) 千九百九十四年八月一日から千九百九十五年七月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来する元本及び契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表三に掲げられる。)。ただし、IMFの理事会が、ESAFに基づくホンデユラス共和国政府とIMFとの間の第三次取極を千九百九十四年九月三十日(以下「承認の期限II」という。)までに承認し、か

and July 31, 1993, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto;

- (ii) the principal and contractual interest having fallen or falling due between August 1, 1993 and July 31, 1994, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has approved by September 30, 1993 (hereinafter referred to as "the date of approval I") the second annual arrangement between the Government of the Republic of Honduras and the IMF under the Enhanced Structural Adjustment Facility (hereinafter referred to as "the ESAF"), and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Honduras has complied with the condition set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Republic of Honduras and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on October 26, 1992 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute"); and
- (iii) the principal and contractual interest falling due between August 1, 1994 and July 31, 1995, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto, provided that the Executive Board of the IMF has approved by September 30, 1994 (hereinafter referred to as "the date of approval II") the third annual arrangement between the Government of the Republic of Honduras and the IMF under

つ、関係債権諸国が合意議事録に定める条件をホンデ
ュラス共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(b) 千九百九十二年六月二十四日に日本国政府とホンデ
ュラス共和国政府との間で交換された書簡により行われた
取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、千九百
九十二年十月一日から千九百九十三年七月三十一日まで
の間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した繰延利子
（その内訳は、この書簡の付表四に掲げられる。）

(2) 承認の期限Ⅰ及び承認の期限Ⅱは、関係債権諸国政府の
代表者の行う決定に従い日本国政府及びホンデュラス共和
国政府の関係当局の同意を得て修正することができる。

(3) 繰延債務の総額は、四十四億八千八十万百五十八円
（四、四八〇、八〇〇、一五八円）になる。

(4) (3)にいう総額及びこの書簡の付表一、二、三及び四は、
ホンデュラス共和国政府の関係当局及び基金が行う最終的
照合の後に日本国政府及びホンデュラス共和国政府の關係
当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、ホンデュラス共和国政府と基金との
間で締結される債務繰延契約であって、なかなづく次の原則
を含むものにおいて規定される。

ホンデュラスとの三の債務救済措置取極

the ESAF, and that the creditor countries
concerned determine that the Government
of the Republic of Honduras has complied
with the condition set out in the Agreed
Minute.

(b) For the debts previously rescheduled
pursuant to the arrangements made by the
Notes exchanged between the Government of
Japan and the Government of the Republic of
Honduras on June 24, 1992, the rescheduling
interest having fallen due between October 1,
1992 and July 31, 1993, both dates inclusive,
and the breakdown of which is shown in the
List 4 attached hereto.

(2) The date of approval I and the date of
approval II may be modified with the consent of
the authorities concerned of the Government of
Japan and of the Government of the Republic of
Honduras in accordance with the decision to be
made by the representatives of the Governments
of the creditor countries concerned.

(3) The total amount of the Rescheduled Debts
will be four billion four hundred eighty million
eight hundred thousand one hundred and
fifty-eight yen (¥4,480,800,158).

(4) Modifications may be made to the total
amount referred to in sub-paragraph (3) above
and to the List 1, 2, 3 and 4 attached hereto by
agreement between the authorities concerned of
the Government of Japan and of the Republic of
Honduras, after the final verification to be
made by the authorities concerned of the
Government of the Republic of Honduras and the
Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling
will be stipulated in a rescheduling agreement
to be concluded between the Government of the
Republic of Honduras and the Fund, which will

(1) 繰延債務を構成する債務の各々は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従って二千六年九月一日に始まる三十六回の半年賦払によって支払われる。

(2) 繰延債務に対してそれぞれこの書簡の付表一、二、三及び四に掲げる弁済期日から適用される利子率は、年三・七パーセントとする。

4 ホンデユラスの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してホンデユラス共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とホンデユラス共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をホンデユラス共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年十二月十五日にテグシガルパで

ホンデユラス共和国駐在

日本国特命全権大使 濱野美智夫

ホンデユラス共和国

外務大臣 マリオ・カリアス・サパタ閣下

contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts composing the Rescheduled Debts will be paid in thirty-six (36) semi-annual instalments beginning on September 1, 2006 in accordance with the payment schedule shown in Annex attached hereto.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be three point seven per cent (3.7%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the List 1, 2, 3 and 4 attached hereto.

4. If the representative of the Government of the Republic of Honduras and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Honduran debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Honduras in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Honduras.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Michio Hamano
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Honduras

His Excellency
Mr. Mario Carias Zapata
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Honduras

支払計画	附属書	附属書	ANNEX
二〇〇六年九月一日	〇・二九%	0.29%	on September 1, 2006
二〇〇七年三月一日	〇・三六%	0.36%	on March 1, 2007
二〇〇七年九月一日	〇・四三%	0.43%	on September 1, 2007
二〇〇八年三月一日	〇・五一%	0.51%	on March 1, 2008
二〇〇八年九月一日	〇・六〇%	0.60%	on September 1, 2008
二〇〇九年三月一日	〇・六九%	0.69%	on March 1, 2009
二〇〇九年九月一日	〇・七八%	0.78%	on September 1, 2009
二〇一〇年三月一日	〇・八八%	0.88%	on March 1, 2010
二〇一〇年九月一日	〇・九九%	0.99%	on September 1, 2010
二〇一一年三月一日	一・一〇%	1.10%	on March 1, 2011
二〇一一年九月一日	一・二二%	1.22%	on September 1, 2011
二〇一二年三月一日	一・三四%	1.34%	on March 1, 2012
二〇一二年九月一日	一・四七%	1.47%	on September 1, 2012
二〇一三年三月一日	一・六〇%	1.60%	on March 1, 2013
二〇一三年九月一日	一・七四%	1.74%	on September 1, 2013
二〇一四年三月一日	一・八九%	1.89%	on March 1, 2014
二〇一四年九月一日	二・〇五%	2.05%	on September 1, 2014
二〇一五年三月一日	二・二二%	2.22%	on March 1, 2015
二〇一五年九月一日	二・三九%	2.39%	on September 1, 2015

二〇一六年三月一日	二・五七%	2.57%	on	March 1,	2016
二〇一六年九月一日	二・七六%	2.76%	on	September 1,	2016
二〇一七年三月一日	二・九六%	2.96%	on	March 1,	2017
二〇一七年九月一日	三・一八%	3.18%	on	September 1,	2017
二〇一八年三月一日	三・四〇%	3.40%	on	March 1,	2018
二〇一八年九月一日	三・六三%	3.63%	on	September 1,	2018
二〇一九年三月一日	三・八七%	3.87%	on	March 1,	2019
二〇一九年九月一日	四・一三%	4.13%	on	September 1,	2019
二〇二〇年三月一日	四・四〇%	4.40%	on	March 1,	2020
二〇二〇年九月一日	四・六八%	4.68%	on	September 1,	2020
二〇二一年三月一日	四・九七%	4.97%	on	March 1,	2021
二〇二一年九月一日	五・二八%	5.28%	on	September 1,	2021
二〇二二年三月一日	五・六一%	5.61%	on	March 1,	2022
二〇二二年九月一日	五・九五%	5.95%	on	September 1,	2022
二〇二三年三月一日	六・三一%	6.31%	on	March 1,	2023
二〇二三年九月一日	六・六八%	6.68%	on	September 1,	2023
二〇二四年三月一日	七・〇七%	7.07%	on	March 1,	2024

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
1 千九百七十九年十一月二十八日に日本国政府とホンデューラス共和国政府との間で交換された借換に基づく円借款の供与についてのホンデューラス共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十年 四月 二十日 千九百九十年 十月 二十日 千九百九十二年 四月 二十日	三三三、四七四、二〇五円 三三〇、三三八、九〇〇円 三〇六、一六五、七〇〇円
小 計		九五、七七八、八〇五円
2 千九百八十三年五月十日に日本国政府とホンデューラス共和国政府との間で交換された借換に基づく円借款の供与についてのホンデューラス共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき利子	千九百九十年 四月 二十日 千九百九十年 十月 二十日 千九百九十二年 四月 二十日	一、一三、八八六、四九〇円 一、一三、八八六、四九〇円 一、一三、一六五、二五五円
小 計		三、七七八、一三三円
3 千九百八十五年六月十九日に日本国政府とホンデューラス共和国政府との間で交換された借換に基づく円借款の供与についてのホンデューラス共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき利子	千九百九十年 三月 二十日 千九百九十年 八月 二十日 千九百九十年 九月 二十日 千九百九十二年 一月 二十日	六、一四四、二四六円 三、七七一、三三〇円 八、一八四、八〇七円 一、三三、八五五、六六六円
小 計		三三三、六七一、二五五円
合 計		一、六二一、二五〇、一六八円

ホンデューラスとの三の債務救済措置取極

List 1

Particular of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Honduras and the Government of Japan pursuant to the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Honduras on November 28, 1979	Apr. 20, 1992 Oct. 20, 1992 Apr. 20, 1993	313,474,205 310,138,902 306,165,700
Total		929,778,807
2. The interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Honduras and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Honduras on May 10, 1983	Apr. 20, 1992 Oct. 20, 1992 Apr. 20, 1993	122,836,490 122,836,490 122,165,252
Total		367,838,232
3. The interest payable under the Loan Agreements between the Government of the Republic of Honduras and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Honduras on June 19, 1985	Mar. 20, 1992 Aug. 20, 1992 Sep. 20, 1992 Feb. 20, 1993	76,245,346 31,737,350 81,854,807 123,835,626
Total		313,673,129
Grand Total		1,611,290,168

ホンデユラスとの三の債務救済措置取極

10118

付表二

付表一

繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額
1 千九百七十九年十一月二十八日に日本国政府とホンデユラス共和国政府との間で交換された書簡に基づき、円借款の供与についてのホンデユラス共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十年 十月 二十日 千九百九十四年 四月 二十日	三〇三、四六八、二九六、 二九九、五三二、五五五、
小 計		六〇一、九九九、八四一、
2 千九百八十二年五月十日に日本国政府とホンデユラス共和国政府との間で交換された書簡に基づき、円借款の供与についてのホンデユラス共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十年 十月 二十日 千九百九十四年 四月 二十日	二五三、六〇六、二五八、 二八九、九一六、九六八、
小 計		五〇七、五三二、二六六、
3 千九百八十五年六月十九日に日本国政府とホンデユラス共和国政府との間で交換された書簡に基づき、円借款の供与についてのホンデユラス共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき利子	千九百九十年 八月 二十日 千九百九十四年 二月 二十日	二二、八二六、五七、 二二、八三五、六六、
小 計		一四四、六五七、一六、
合 計		一、四四一、一六四、三〇、

List 2

Particular of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Honduras and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Honduras on November 28, 1979	Oct. 20, 1993 Apr. 20, 1994	303,468,296 299,531,545
Total		602,999,841
2. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Honduras and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Honduras on May 10, 1983	Oct. 20, 1993 Apr. 20, 1994	293,606,298 289,916,968
Total		583,523,266
3. The interest payable under the Loan Agreements between the Government of the Republic of Honduras and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Honduras on June 19, 1985	Aug. 20, 1993 Feb. 20, 1994	121,816,567 123,835,626
Total		245,652,193
Grand Total		1,432,175,300

付表三

債務の内訳	弁済期日	額
1 千九百七十九年十一月二十八日に日本国政府とホンデュラス共和国政府との間で交換された書簡に基づいた円借款の供与についてのホンデュラス共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元金及び利子	千九百九十四年 十月二十日 千九百九十五年 四月二十日	二六六、七九七、六九二円 二五、八九七、三九二円
小 計		五八九、六九五、〇八四円
2 千九百八十二年五月十日に日本国政府とホンデュラス共和国政府との間で交換された書簡に基づいた円借款の供与についてのホンデュラス共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元金及び利子	千九百九十四年 十月二十日 千九百九十五年 四月二十日	二八七、五七五、八三五円 二八、九五七、七〇四円
小 計		五七六、五三二、五三九円
3 千九百八十五年六月十九日に日本国政府とホンデュラス共和国政府との間で交換された書簡に基づいた円借款の供与についてのホンデュラス共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき利子	千九百九十四年 八月二十日 千九百九十五年 二月二十日	二二、八二六、五六七円 二、三八五、六六六円
小 計		一四九、六一八、二〇五円
合 計		一、四〇六、八八〇、八二九円

ホンデュラスとの三の債務救済措置取極

List 3

Particular of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Honduras and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Honduras on November 28, 1979 Total	Oct. 20, 1994 Apr. 20, 1995	296,797,691 292,897,391
2. The principal and interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Honduras and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Honduras on May 10, 1983 Total	Oct. 20, 1994 Apr. 20, 1995	287,575,835 283,957,720
3. The interest payable under the loan Agreements between the Government of the Republic of Honduras and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Honduras on June 19, 1985 Total	Aug. 20, 1994 Feb. 20, 1995	121,816,567 123,835,626
Grand Total		1,406,880,830

ホンデユラスとの三の債務救済措置取極

1000

付表四

付表四

債務の内訳	弁済期日	額
1 千九百九十二年八月二十四日に日本国政府とホンデユラス共和国政府との間で交換された書簡に基づき、ホンデユラス共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利息	千九百九十二年一月十八日	三〇、四五二、八八〇円
合 計		三〇、四四一、八六〇円

List 4

Particular of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Honduras and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Honduras on June 24, 1992	Feb.28,1993	30,453,860

Grand Total

30,453,860

(ホンデュラス側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をホンデュラ
ス共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十三年十二月十五日にテグシガルパで

ホンデュラス共和国

外務大臣 マリオ・カリアス・サパタ

ホンデュラス共和国駐在

日本国特命全権大使 濱野美智夫閣下

ホンデュラスとの三の債務救済措置取極

(Honduran Note)

Excellency,

Tegucigalpa, M.D.C., December 15, 1993

I have the honour to acknowledge the receipt
of Your Excellency's Note of today's date, which
reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of
Honduras the understanding set forth in Your
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurances of my highest
consideration.

(Signed) Mario Carias Zapata
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Honduras

His Excellency
Mr. Michio Hamano
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Honduras

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とホンデユラス共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十二年十月二十六日にパリで開催されたホンデユラス共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とホンデユラス共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行及び関係民間銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、営電力公社が銀行に対して負う次の債務であってこの書簡の付表に掲げるものから成る。

- (a) 過去に繰り延べられなかった債務に関し、
- (i) 千九百九十二年九月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子並びに千九百九十二年

Excellency,

Tegucigalpa, M.D.C., December 15, 1993

(Japanese Note)

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Honduras that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Honduras and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on October 26, 1992. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with the private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by Empresa Nacional de Energía Eléctrica to the Banks, the breakdown of which is shown in the List attached hereto:

- (a) For the debts not previously rescheduled,
- (i) the principal and contractual interest having fallen due on or before September 30, 1992 and not paid, and

十月一日から千九百九十三年七月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子

(ii) 千九百九十三年八月一日から千九百九十四年七月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び契約上の利子。ただし、国際通貨基金（以下「IMF」という。）の理事会が、拡大構造調整措置（以下「ESAF」という。）に基づくホンデユラス共和国政府とIMFとの間の第二次取極を千九百九十三年九月三十日（以下「承認の期限I」という。）までに承認し、かつ、関係債権諸国が千九百九十二年十月二十六日にパリでホンデユラス共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録（以下「合意議事録」という。）に定める条件をホンデユラス共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(iii) 千九百九十四年八月一日から千九百九十五年七月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び契約上の利子。ただし、IMFの理事会が、ESAFに基づくホンデユラス共和国政府とIMFとの間の第三次取極を千九百九十四年九月三十日（以下「承認の期限II」という。）までに承認し、かつ、関係債権諸国が合意議事録に定める条件をホンデ

having fallen due between October 1, 1992 and July 31, 1993, both dates inclusive;

(ii) the principal and contractual interest having fallen or falling due between August 1, 1993 and July 31, 1994, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has approved by September 30, 1993 (hereinafter referred to as "the date of approval I") the second annual arrangement between the Government of the Republic of Honduras and the IMF under the Enhanced Structural Adjustment Facility (hereinafter referred to as "the ESAF"), and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Honduras has complied with the condition set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Republic of Honduras and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on October 26, 1992 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute"); and

(iii) the principal and contractual interest falling due between August 1, 1994 and July 31, 1995, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the IMF has approved by September 30, 1994 (hereinafter referred to as "the date of approval II") the third annual arrangement between the Government of the Republic of Honduras and the IMF under the ESAF, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of

ユラス共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

- (b) 千九百九十二年六月二十四日に日本国政府とホンデユラス共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、千九百九十二年十月一日から千九百九十三年七月三十一日まで（両期日を含む。）に弁済期限の到来した繰延利子
- (2) 承認の期限 I 及び承認の期限 II は、関係債権諸国政府の代表者の行う決定に従い日本国政府及びホンデユラス共和国政府の関係当局の同意を得て修正することができる。

- (3) (a) (i) (1) (a) (i) について繰延債務の総額は、四億六百二十二万二千七百三十五円（四〇六、二二二、七三五円）である。

- (ii) (1) (a) (ii) について繰延債務の総額は、二億五千二百七十七万七千九百七十七円（二五二、七七〇、七九七円）である。

- (iii) (1) (a) (iii) について繰延債務の総額は、二億三千八百三十九万五千六百九十七円（二三八、三九五、六九七円）である。

- (b) (1) (b) について繰延債務の総額は、九千二百九十六万三千五百七十一円（九二、九六三、五七一円）である。

Honduras has complied with the condition set out in the Agreed Minute.

- (b) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Honduras on June 24, 1992, the rescheduling interest having fallen due between October 1, 1992 and July 31, 1993, both dates inclusive.

- (2) The date of approval I and the date of approval II may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Honduras in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.

- (3) (a) (i) The total amount of the Rescheduled Debts referred to in (a) (i) of sub-paragraph (1) above is four hundred six million two hundred twenty-two thousand seven hundred and thirty-five yen (¥406,222,735).

- (ii) The total amount of the Rescheduled Debts referred to in (a) (ii) of sub-paragraph (1) above is two hundred fifty-two million seven hundred and seventy thousand seven hundred and ninety-seven yen (¥252,770,797).

- (iii) The total amount of the Rescheduled Debts referred to in (a) (iii) of sub-paragraph (1) above is two hundred thirty-eight million three hundred ninety-five thousand six hundred and ninety-seven yen (¥238,395,697).

- (b) The total amount of the Rescheduled Debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above

(4) (3)にいう総額及びこの書簡の付表は、国営電力公社及び銀行が行う最終的照会の後、日本国政府及びホンデュラス共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、国営電力公社と銀行との間で締結される債務繰延契約であつて、なかなづく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 繰延債務を構成する債務の各々は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従つて千九百九十九年九月一日に始まる三十六回の半年賦払によつて支払われる。

(2) (a) 繰延債務に対してこの書簡の付表に掲げる各々の当初の弁済期日から千九百九十二年九月三十日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、年九・五パーセントとする。

(b) 繰延債務に対してそれぞれこの書簡の付表に掲げる弁済期日又は千九百九十二年十月一日のいずれか遅い時点から適用される利子率は、年二・三四二一パーセントとする。

(3) 繰延債務を構成する債務の各々に対して千九百九十二年十月一日から千九百九十九年八月三十一日までの間（両期日を含む。）に生ずる利子の五十パーセントは、千九百九十

is ninety-two million nine hundred sixty-three thousand five hundred and seventy-one yen (¥92,963,571).

(4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3) above and to the list attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Governments of Japan and of the Republic of Honduras, after the final verification to be made by Empresa Nacional de Energía Eléctrica and the Banks.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between Empresa Nacional de Energía Eléctrica and the Banks, which will contain, *inter alia*, the following principles:

(1) Each of the debts composing the Rescheduled Debts will be paid in thirty-six (36) semi-annual instalments beginning on September 1, 1999 in accordance with the payment schedule shown in Annex attached hereto.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied for the period between each original due date mentioned in the List attached hereto and September 30, 1992, both dates inclusive, will be nine point five per cent (9.5%) per annum.

(b) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied from each original due date mentioned in the List attached hereto or October 1, 1992, whichever is the later, will be two point three four two one per cent (2.3421%) per annum.

(3) Fifty per cent (50%) of the amount of the interest on each of the debts composing the Rescheduled Debts, accruing during the period between October 1, 1992 and August 31, 1999, both dates inclusive, will be paid in thirty-six

ホンデュラスとの三の債務救済措置取極

一〇三六

九年九月一日に始まる三十六回の均等半年賦払によって支払われる。その額に対しては、利子は、課されない。

4 ホンデュラスの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してホンデュラス共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とホンデュラス共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をホンデュラス共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年十二月十五日にテグシガルパで

ホンデュラス共和国駐在

日本国特命全権大使 濱野美智夫

ホンデュラス共和国

外務大臣 マリオ・カリアス・サパタ閣下

(36) equal semi-annual instalments beginning on September 1, 1999. No interest will be charged on this amount.

4. If the representative of the Government of the Republic of Honduras and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Honduran debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Honduras in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Honduras.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Michio Hamano

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Honduras

His Excellency

Mr. Mario Carias Zapata
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Honduras

支払計画

一九九九年九月一日	一・六三%
二〇〇〇年三月一日	一・六八%
二〇〇〇年九月一日	一・七三%
二〇〇一年三月一日	一・七八%
二〇〇一年九月一日	一・八三%
二〇〇二年三月一日	一・八八%
二〇〇二年九月一日	一・九三%
二〇〇三年三月一日	一・九九%
二〇〇三年九月一日	二・〇五%
二〇〇四年三月一日	二・一〇%
二〇〇四年九月一日	二・一六%
二〇〇五年三月一日	二・二二%
二〇〇五年九月一日	二・二九%
二〇〇六年三月一日	二・三五%
二〇〇六年九月一日	二・四二%
二〇〇七年三月一日	二・四九%
二〇〇七年九月一日	二・五六%
二〇〇八年三月一日	二・六三%
二〇〇八年九月一日	二・七〇%

ANNEX

1.63% on September 1, 1999
1.68% on March 1, 2000
1.73% on September 1, 2000
1.78% on March 1, 2001
1.83% on September 1, 2001
1.88% on March 1, 2002
1.93% on September 1, 2002
1.99% on March 1, 2003
2.05% on September 1, 2003
2.10% on March 1, 2004
2.16% on September 1, 2004
2.22% on March 1, 2005
2.29% on September 1, 2005
2.35% on March 1, 2006
2.42% on September 1, 2006
2.49% on March 1, 2007
2.56% on September 1, 2007
2.63% on March 1, 2008
2.70% on September 1, 2008

二〇〇九年三月一日	二・七八%
二〇〇九年九月一日	二・八六%
二〇一〇年三月一日	二・九四%
二〇一〇年九月一日	三・〇二%
二〇一一年三月一日	三・一一%
二〇一一年九月一日	三・一九%
二〇一二年三月一日	三・二八%
二〇一二年九月一日	三・三八%
二〇一三年三月一日	三・四七%
二〇一三年九月一日	三・五七%
二〇一四年三月一日	三・六七%
二〇一四年九月一日	三・七七%
二〇一五年三月一日	三・八八%
二〇一五年九月一日	三・九九%
二〇一六年三月一日	四・一〇%
二〇一六年九月一日	四・二二%
二〇一七年三月一日	四・三五%

2.78% on March 1, 2009
2.86% on September 1, 2009
2.94% on March 1, 2010
3.02% on September 1, 2010
3.11% on March 1, 2011
3.19% on September 1, 2011
3.28% on March 1, 2012
3.38% on September 1, 2012
3.47% on March 1, 2013
3.57% on September 1, 2013
3.67% on March 1, 2014
3.77% on September 1, 2014
3.88% on March 1, 2015
3.99% on September 1, 2015
4.10% on March 1, 2016
4.22% on September 1, 2016
4.35% on March 1, 2017

繰延債務
の内訳

主 要
繰上り繰下しを伴わない債務

債務の内訳	当初の弁済期日	額		
		元 本	利 子	計
千九百八十二年六月十六日付の借款協定に基づき発行された借款協定の元金及び利息	千九百九十二年四月十四日	九、八〇〇、〇〇〇	四、一四一、八八五	一三、九四一、八八五
千九百九十二年四月十四日付の借款協定に基づき発行された借款協定の元金及び利息	千九百九十二年四月十四日	九、八〇〇、〇〇〇	三、九六三、二二七	一三、七六三、二二七
千九百九十二年四月十四日付の借款協定に基づき発行された借款協定の元金及び利息	千九百九十二年四月十四日	九、八〇〇、〇〇〇	三、九六三、二二七	一三、七六三、二二七
小 計		二八、四〇〇、〇〇〇	一一、〇六八、三四一	三九、四六八、三四一
千九百九十二年四月十四日付の借款協定に基づき発行された借款協定の元金及び利息	千九百九十二年四月十四日	九、八〇〇、〇〇〇	三、九六三、二二七	一三、七六三、二二七
千九百九十二年四月十四日付の借款協定に基づき発行された借款協定の元金及び利息	千九百九十二年四月十四日	九、八〇〇、〇〇〇	三、九六三、二二七	一三、七六三、二二七
小 計		一八、六〇〇、〇〇〇	六、九二六、四五七	二五、五二六、四五七
千九百九十二年四月十四日付の借款協定に基づき発行された借款協定の元金及び利息	千九百九十二年四月十四日	九、八〇〇、〇〇〇	三、九六三、二二七	一三、七六三、二二七
千九百九十二年四月十四日付の借款協定に基づき発行された借款協定の元金及び利息	千九百九十二年四月十四日	九、八〇〇、〇〇〇	三、九六三、二二七	一三、七六三、二二七
小 計		一八、六〇〇、〇〇〇	六、九二六、四五七	二五、五二六、四五七
計		六〇、〇〇〇、〇〇〇	二二、〇〇〇、〇〇〇	八二、〇〇〇、〇〇〇

千九百九十二年六月十六日付の借款協定に基づき発行された借款協定の元金及び利息

債務の内訳	当初の弁済期日	額		
		元 本	利 子	計
千九百九十二年六月十六日付の借款協定に基づき発行された借款協定の元金及び利息	千九百九十二年六月十六日	〇	九、九六三、二二七	九、九六三、二二七
千九百九十二年六月十六日付の借款協定に基づき発行された借款協定の元金及び利息	千九百九十二年六月十六日	〇	九、九六三、二二七	九、九六三、二二七
小 計		〇	一九、九二六、四五七	一九、九二六、四五七
計		六〇、〇〇〇、〇〇〇	二二、〇〇〇、〇〇〇	八二、〇〇〇、〇〇〇

ホンデラスとの三の債務救済措置取極

List
The debts not previously rescheduled

Particulars of Debts	Original Due Date	Amount (in Yen)		
		Principal	Interest	Total
Debts payable under the Loan Agreement concluded between Apr. 24, 1992 95,834,000	Apr. 24, 1992 95,834,000	43,242,838	139,076,838	182,319,676
Apr. 24, 1992 95,834,000	Apr. 24, 1992 95,834,000	39,639,217	135,473,217	175,112,434
Apr. 24, 1993 95,834,000	Apr. 24, 1993 95,834,000	35,838,680	131,672,680	167,511,360
SUB-TOTAL		287,502,000	118,720,735	406,222,735
and the Banks on June 16, 1981.				
Oct. 24, 1993 95,834,000	Oct. 24, 1993 95,834,000	32,431,975	128,265,975	160,697,950
Apr. 24, 1994 95,834,000	Apr. 24, 1994 95,834,000	28,670,822	124,504,822	153,175,644
SUB-TOTAL		191,668,000	61,102,797	252,770,797
Oct. 24, 1994 95,834,000	Oct. 24, 1994 95,834,000	25,224,733	121,058,733	146,283,466
Apr. 24, 1995 95,834,000	Apr. 24, 1995 95,834,000	21,502,964	117,336,964	138,839,928
SUB-TOTAL		191,668,000	46,727,697	238,395,697
TOTAL		670,838,000	226,551,229	897,389,229

The debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Honduras on June 24, 1992

Particulars of Debts	Original Due Date	Amount (in Yen)		
		Principal	Interest	Total
Debts payable under the Rescheduling Agreement concluded between Apr. 28, 1993 0	Apr. 28, 1993 0	92,963,571	92,963,571	185,927,142
TOTAL		0	92,963,571	92,963,571
between Empresa Nacional de Energía Eléctrica and the Banks on Dec. 18, 1992				

GRAND TOTAL 670,838,000 319,514,800 990,352,800

ホンデユラスとの三の債務救済措置取極

一〇四〇

(ホンデユラス側書簡)

(訳文)

ホンデ
ユラス
側書
簡

書簡を持って啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をホンデユラ
ス共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十三年十二月十五日にテグシガルパで

ホンデユラス共和国

外務大臣 マリオ・カリアス・サパタ

ホンデユラス共和国駐在

日本国特命全権大使 濱野美智夫閣下

(Honduran Note)

Tegucigalpa, M.D.C., December 15, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of
Honduras the understanding set forth in Your
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurances of my highest
consideration.

(Signed) Mario Carias Zapata
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Honduras

His Excellency
Mr. Michio Hamano
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Honduras

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とホンデュラス共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十二年十月二十六日にパリで開催されたホンデュラス共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とホンデュラス共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてホンデュラス共和国の政府及び政府企業並びにホンデュラスの民間団体と他方において日本国の居住者である関係債権者（以下「債権者」という。）との間で千九百九十年六月一日より前に契約され、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える商業上の債務の元本、契約上の利子及び繰延利子であって、次に掲げるもの（以下「繰延商業債務」という。）の総額に適用される。

(a) 過去に繰り延べられなかった商業上の債務に関し、

ホンデュラスとの三の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Tegucigalpa, M.D.C., December 15, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Honduras that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Honduras and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on October 26, 1992. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of, contractual interest on and rescheduling interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year, contracted before June 1, 1990 between the Government and governmental corporations of the Republic of Honduras and Honduran private entities on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) For the commercial debts not previously rescheduled,

- (i) 千九百九十二年九月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子
- (ii) 千九百九十二年十月一日から千九百九十三年七月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子
- (iii) 千九百九十三年八月一日から千九百九十四年七月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び契約上の利子。ただし、国際通貨基金（以下「IMF」という。）の理事会が、拡大構造調整措置（以下「ESAF」という。）に基づくホンデユラス共和国政府とIMFとの間の第二次取極を千九百九十三年九月二十日（以下「承認の期限I」という。）までに承認し、かつ、関係債権諸国が千九百九十二年十月二十六日にパリでホンデユラス共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録（以下「合意議事録」という。）に定める条件をホンデユラス共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

- (iv) 千九百九十四年八月一日から千九百九十五年七月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び契約上の利子。ただし、IMFの理事会が、ESAFに基づくホンデユラス共和国政府とIMF

- (i) the principal and contractual interest having fallen due on or before September 30, 1992 and not paid,
- (ii) the principal and contractual interest having fallen due between October 1, 1992 and July 31, 1993, both dates inclusive,

- (iii) the principal and contractual interest having fallen or falling due between August 1, 1993 and July 31, 1994, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has approved by September 30, 1993 (hereinafter referred to as "the date of approval I") the second annual arrangement between the Government of the Republic of Honduras and the IMF under the Enhanced Structural Adjustment Facility (hereinafter referred to as "the ESAF"), and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Honduras has complied with the condition set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Republic of Honduras and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on October 26, 1992 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute"); and

- (iv) the principal and contractual interest falling due between August 1, 1994 and July 31, 1995, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the IMF has approved by September 30, 1994 (hereinafter referred to as "the date of approval II") the third annual

Fとの間の第三年次取極を千九百九十四年九月三十日（以下「承認の期限Ⅱ」という。）までに承認し、かつ、関係債権諸国が合意議事録に定める条件をホンデユラス共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(b) 千九百九十二年六月二十四日に日本国政府とホンデユラス共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡」という。）により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、千九百九十二年十月一日から千九百九十三年七月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した繰延利子

(2) 承認の期限Ⅰ及び承認の期限Ⅱは、関係債権諸国政府の代表者の行う決定に従い日本国政府及びホンデユラス共和国政府の関係当局の同意を得て修正することができる。

(3) (a) (1) (a) (i) という債務の総額は、日本円によって契約された債務については、三億七千二百四十九万七千四百三十五円（三七二、四九七、四三五円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、二百二十三万千百合衆国ドル（二、二三一、一〇〇合衆国ドル）と見積もられる。

(b) (1) (a) (ii) という債務の総額は、日本円によって契約された債務については、四億九千五百九十三万四千九百六十九円（四九五、九三四、九六九円）、また、合衆国ドル

ホンデユラスとの三の債務救済措置取極

arrangement between the Government of the Republic of Honduras and the IMF under the ESAF, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Honduras has complied with the condition set out in the Agreed Minute.

(b) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Honduras on June 24, 1992 (hereinafter referred to as "the Previous Notes"), the rescheduling interest having fallen due between October 1, 1992 and July 31, 1993, both dates inclusive.

(2) The date of approval I and the date of approval II may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Honduras in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.

(3) (a) The total amount of the debts referred to in (a) (i) of sub-paragraph (1) above is estimated at three hundred seventy-two million four hundred ninety-seven thousand four hundred and thirty-five yen (¥372,497,435) for the debts contracted in Japanese yen, and two million two hundred thirty-one thousand and one hundred United States dollars (\$2,231,100) for the debts contracted in United States dollars.

(b) The total amount of the debts referred to in (a) (ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at four hundred ninety-five million nine hundred thirty-four thousand nine hundred and sixty-nine yen

によって契約された債務については、二百十六万四千九十五合衆国ドル（二、一六四、〇九五合衆国ドル）と見積もられる。

- (c) (1) (a) 卅にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、二億五千九百八十三万三千九百三十九円（二五九、八三三、九三九円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、四百十二万七千百七十七合衆国ドル（四、一二七、一七七合衆国ドル）と見積もられる。

- (d) (1) (a) 卅にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、一億二千二百三十五万八千九円（一二二、三五八、〇〇九円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、三百八十五万九千五百五十七合衆国ドル（三、八五九、一五七合衆国ドル）と見積もられる。

- (e) (1) (b) にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、一億三千二百六十三万七千六百五十三円（一三二、六三七、六五三円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、百十四万九千八百五十六合衆国ドル六十七セント（一、一四九、八五六・六七合衆国ドル）と見積もられる。

- (4) (3) にいう総額は、日本国政府及びホンデユラス共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間

(¥495,934,969) for the debts contracted in Japanese yen, and two million one hundred sixty-four thousand and ninety-five United States dollars (\$2,164,095) for the debts contracted in United States dollars.

- (c) The total amount of the debts referred to in (a)(iii) of sub-paragraph (1) above is estimated at two hundred fifty-nine million eight hundred thirty-three thousand nine hundred and thirty-nine yen (¥259,833,939) for the debts contracted in Japanese yen, and four million one hundred twenty-seven thousand one hundred and seventy-seven United States dollars (\$4,127,177) for the debts contracted in United States dollars.

- (d) The total amount of the debts referred to in (a)(iv) of sub-paragraph (1) above is estimated at one hundred twenty-two million three hundred fifty-eight thousand and nine yen (¥122,358,009) for the debts contracted in Japanese yen, and three million eight hundred fifty-nine thousand one hundred and fifty-seven United States dollars (\$3,859,157) for the debts contracted in United States dollars.

- (e) The total amount of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above is estimated at one hundred thirty-two million six hundred thirty-seven thousand six hundred and fifty-three yen (¥132,637,653) for the debts contracted in Japanese yen, and one million one hundred forty-nine thousand eight hundred and fifty-six United States dollars and sixty-seven cents (\$1,149,856.67) for the debts contracted in United States dollars.

- (4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3) above

の合意により修正されることがある。

2 (1) ホンデュラス共和国政府は、ホンデュラス共和国財務公債省を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付について日本国政府に通告する。

(2) ホンデュラス共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いホンデュラス共和国中央銀行を通じ関係契約によって指定された通貨により債権者に支払う。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) (a) 1 (1) いう商業上の債務の各々は、この書簡の附属書一に掲げる支払計画に従って千九百九十四年九月一日に始まる四十六回の半年賦払によって支払われる。

(b) (a) の規定にかかわらず、(a) の規定に従って当初の弁済期日より前に弁済期日が到来するものの実際の支払は、附属書一に掲げる支払期日であって当初の弁済期日の直

by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Honduras, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of Honduras will notify the Government of Japan, through the Ministry of Finance and Public Credit of the Republic of Honduras, of the amount and dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of Honduras will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through the Central Bank of the Republic of Honduras in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) (a) Each of the commercial debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in forty-six (46) semi-annual installments beginning on September 1, 1994 in accordance with the payment schedule shown in Annex I attached hereto.

(b) Notwithstanding the provisions of (a) above, the actual payment of the debts, which should have fallen due, in accordance with (a) above, before the original due date, shall be postponed until the date of

後に到来するものまで延期される。

- 3 (1) ホンデュラス共和国政府は、商業上の関係債務の各々に
ついて、当該債務が決済されていない限り、(2)に定めるところ
により算定される利子を次の計画に従って債権者に支払う。

(a) 最初の利子の支払は、千九百九十四年三月一日に行われる。

(b) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、毎年三月一日及び九月一日に行われる。

- (2) (a) (i) 1 (1) (a) という債務に対して各々の当初の弁済期日から千九百九十二年九月三十日までの間（両期日を含む）に適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、年八パーセントとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、年八・二パーセントとする。

(ii) 1 (1) (a) という債務に対して各々の当初の弁済期日又は千九百九十二年十月一日のいずれか遅い時点から適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、年一・七二五二パーセントとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、年一・八三八一パーセントとする。

- (b) (i) 1 (1) (b) という債務に対して各々の当初の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む）

the installment shown in Annex I on or immediately after the original due date.

3. (1) The Government of the Republic of Honduras will pay to the Creditors, interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled, in accordance with the following schedule.

(a) The first payment of the interest will be made on March 1, 1994; and

(b) The consecutive payments of interest after the first payment will be made on March 1 and September 1 each year.

- (2) (a) (i) The rate of interest on the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 applied for the period between each original due date and September 30, 1992, both dates inclusive, will be eight per cent (8%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and eight point two per cent (8.2%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(ii) The rate of interest on the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 applied from each original due date or October 1, 1992, whichever is the later, will be one point seven two five two per cent (1.7252%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and one point eight three eight one per cent (1.8381%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

- (b) (i) The rate of interest on the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1)

む。)に適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、年九・一パーセントとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、年十七パーセントとする。

- (iii) 1 (1) (b) いう債務に対してこの書簡の交換の日から適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、年一・七二五二パーセントとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、年一・八三八一パーセントとする。

- (3) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(2) いう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書二に掲げられる。

- (4) ホンデュラス共和国政府は、支払計画 (1) に定める利子の支払計画を含む。) 上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を日本円によって契約された債務については、年九パーセントの利子率によって、また、合衆国ドルによって契約された債務については、年九・二パーセントの利子率によって支払う。

ホンデュラスとの三の債務救済措置取極

of paragraph 1 applied for the period between each original due date and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be nine point one per cent (9.1%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and ten point seven per cent (10.7%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(ii) The rate of interest on the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 applied from the date of exchange of the present Notes, will be one point seven two five two per cent (1.7252%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and one point eight three eight one per cent (1.8381%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(3) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex II attached to this Note.

(4) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above, is retarded, the Government of the Republic of Honduras will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of nine per cent (9%) per annum for the debts contracted in Japanese yen, and nine point two per cent (9.2%) per annum for the

銀行手
料数

原契約
の継続

債務繰
延べの
第三
国より
不利で
ない
条件

協
議

(5) 支払われる利子については、ホンデユラス共和国のすべ
ての租税及び課徴金が免除される。

4 ホンデユラス共和国政府は、商業上の関係債務の決済のた
めの送金に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

5 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されてい
ないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を
除くほか、引き続き適用されることが確認される。

6 ホンデユラス共和国政府は、いずれかの第三国の居住者で
あつて債権を有するものに対し債務救済措置について2(4)に
定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の
居住者に与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ち
に与える。

7 ホンデユラスの債務（この取極が対象とする債務を含む。）
の再編に関してホンデユラス共和国政府の代表者及び関係債
権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本
国政府とホンデユラス共和国政府との間でこの取極の継続又
は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をホンデユラス共和国政府に代わ

debts contracted in United States dollars.

(5) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Honduras.

4. The Government of the Republic of Honduras will pay bank charges which occur in connection with the transfer of the money for the settlement of the commercial debts concerned.

5. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in the present Notes will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

6. If the Government of the Republic of Honduras accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Honduras will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

7. If the representative of the Government of the Republic of Honduras and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Honduran debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Honduras in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency

って確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年十二月十五日にテグシガルパで

ホンデュラス共和国駐在

日本国特命全権大使 濱野美智夫

ホンデュラス共和国

外務大臣 マリオ・カリアス・サバタ閣下

would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Honduras.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Michio Hamano
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Honduras

His Excellency
Mr. Mario Carias Zapata
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Honduras

附属書一

ANNEX I

支払計画

一九九四年九月一日	〇	八	五	〇	%
一九九五年三月一日	〇	九	四	〇	%
一九九六年九月一日	〇	九	八	〇	%
一九九七年三月一日	〇	〇	二	〇	%
一九九八年九月一日	〇	〇	一	〇	%
一九九九年三月一日	〇	〇	一	〇	%
二〇〇〇年九月一日	〇	〇	三	〇	%
二〇〇一年三月一日	〇	〇	四	〇	%
二〇〇二年九月一日	〇	〇	四	〇	%
二〇〇三年三月一日	〇	〇	五	〇	%
二〇〇四年九月一日	〇	〇	六	〇	%
二〇〇五年三月一日	〇	〇	七	〇	%
二〇〇六年九月一日	〇	〇	七	〇	%
二〇〇七年三月一日	〇	〇	八	〇	%
二〇〇八年九月一日	〇	〇	八	〇	%
二〇〇九年三月一日	〇	〇	九	〇	%
二〇一〇年九月一日	〇	〇	一	〇	%
二〇一一年三月一日	〇	〇	二	〇	%
二〇一二年九月一日	〇	〇	二	〇	%
二〇一三年三月一日	〇	〇	三	〇	%
二〇一四年九月一日	〇	〇	三	〇	%
二〇一五年三月一日	〇	〇	四	〇	%
二〇一六年九月一日	〇	〇	四	〇	%
二〇一七年三月一日	〇	〇	五	〇	%
二〇一八年九月一日	〇	〇	五	〇	%
二〇一九年三月一日	〇	〇	八	〇	%
二〇二〇年九月一日	〇	〇	八	〇	%
二〇二一年三月一日	〇	〇	九	〇	%
二〇二二年九月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇二三年三月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇二四年九月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇二五年三月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇二六年九月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇二七年三月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇二八年九月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇二九年三月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇三〇年九月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇三一年三月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇三二年九月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇三三年三月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇三四年九月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇三五年三月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇三六年九月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇三七年三月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇三八年九月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇三九年三月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇四〇年九月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇四一年三月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇四二年九月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇四三年三月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇四四年九月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇四五年三月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇四六年九月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇四七年三月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇四八年九月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇四九年三月一日	〇	〇	〇	〇	%
二〇五〇年九月一日	〇	〇	〇	〇	%

0.850% on September 1, 1994
0.890% on March 1, 1995
0.940% on September 1, 1995
0.980% on March 1, 1996
1.020% on September 1, 1996
1.070% on March 1, 1997
1.110% on September 1, 1997
1.160% on March 1, 1998
1.210% on September 1, 1998
1.260% on March 1, 1999
1.310% on September 1, 1999
1.360% on March 1, 2000
1.410% on September 1, 2000
1.470% on March 1, 2001
1.520% on September 1, 2001
1.580% on March 1, 2002
1.640% on September 1, 2002
1.700% on March 1, 2003
1.760% on September 1, 2003
1.820% on March 1, 2004
1.880% on September 1, 2004
1.950% on March 1, 2005
2.010% on September 1, 2005
2.080% on March 1, 2006
2.150% on September 1, 2006
2.220% on March 1, 2007
2.290% on September 1, 2007
2.360% on March 1, 2008
2.440% on September 1, 2008
2.510% on March 1, 2009
2.590% on September 1, 2009
2.670% on March 1, 2010

二〇	一〇	一一	一二	一三	一四	一五	一六	一七	一八	一九	二〇
年	年	年	年	年	年	年	年	年	年	年	年
三	三	三	三	三	三	三	三	三	三	三	三
月	月	月	月	月	月	月	月	月	月	月	月
一	一	一	一	一	一	一	一	一	一	一	一
日	日	日	日	日	日	日	日	日	日	日	日
二	二	二	三	三	三	三	三	三	三	三	三
・	・	・	・	・	・	・	・	・	・	・	・
七	八	九	〇	一	二	三	四	五	六	七	八
五	四	二	〇	〇	〇	〇	〇	〇	〇	〇	〇
〇	〇	〇	〇	〇	〇	〇	〇	〇	〇	〇	〇
%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%

2.750%	on	September 1, 2010
2.840%	on	March 1, 2011
2.920%	on	September 1, 2011
3.000%	on	March 1, 2012
3.100%	on	September 1, 2012
3.190%	on	March 1, 2013
3.280%	on	September 1, 2013
3.370%	on	March 1, 2014
3.470%	on	September 1, 2014
3.570%	on	March 1, 2015
3.670%	on	September 1, 2015
3.770%	on	March 1, 2016
3.870%	on	September 1, 2016
3.990%	on	March 1, 2017

繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式

延滞利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I .. 利子の額

A .. 未決済の債務の額

D .. 債務が決済されないまま経過した日数

R .. 年間の利子率

(注)

(1) 千九百九十四年三月一日における最初の利子の支払に關しては、D は、1 (1)(a) にいう債務については、各々の当初の弁済期日から、1 (1)(b) にいう債務については、従前の書簡に定める弁済期日から千九百九十四年二月二十八日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、D は、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the Rescheduled Commercial Debts

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I: The amount of interest

A: The amount of the debt unsettled

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest on March 1, 1994, D is equal to the number of the days from each original due date for the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, and from the due date stipulated in the Previous Notes for the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 to February 28, 1994, both dates inclusive.

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

(ホンデュラス側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をホンデュラ
ス共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十三年十二月十五日にテグシガルパで

ホンデュラス共和国

外務大臣 マリオ・カリアス・サパタ

ホンデュラス共和国駐在

日本国特命全権大使 濱野美智夫閣下

(Honduran Note)

Tegucigalpa, M.D.C., December 15, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of
Honduras the understanding set forth in Your
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurances of my highest
consideration.

(Signed) Mario Carias Zapata
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Honduras

His Excellency
Mr. Michio Hamano
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Honduras

(参考)

これらの取極は、我が国に対するホンデユラスの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。